

**The International Year of Planet Earth**



**Medzinárodný rok planéty Zem**

Travelling exhibition of the original works of art created at the III. annual symposium Artem.  
Putovná výstava umeleckých originálov, ktoré vznikli na III. ročníku tvorivého sympózia Artem.



NÁRODNÁ RADA  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

National Council of the Slovak Republic  
Artem

Národná rada Slovenskej republiky  
Artem



[www.artem.sk](http://www.artem.sk)

Under auspice of the Foreign Affairs Parliamentary  
Committee Chairman Boris Zala.

With support of the Ministry of Culture of the Slovak Republic.

Pod záštitou predsedu  
zahraničného výboru NR SR Borisa Zalu.

S podporou Ministerstva kultúry Slovenskej republiky.



MINISTERSTVO  
KULTÚRY  
SLOVENSKEJ  
REPUBLIKY



present

predstavujú

## The International Year of Planet Earth

The works of art were created within the 3rd art symposium of Artem company.

Curator of the exhibition: PhDr. Ľuboslav Moza

The vernissage of this art project took place  
in an exhibit area of the Slovak Radio in Bratislava  
on November 7, 2008.

This travelling exhibition consists of original works of art  
by professional artists, from paintings by creators  
from the Home of Social Services of Karol Matulay,  
from works of foreign artists and it has a character of an art salon.

## Medzinárodný rok planéty Zem

Umelecké diela vznikli na III. umeleckom sympóziu spoločnosti Artem.

Kurátor výstavy: PhDr. Ľuboslav Moza

Vernisáž výstavy sa uskutočnila vo výstavných priestoroch  
Slovenského rozhlasu v Bratislave  
dňa 7. novembra 2008.

Táto putovná výstava je zostavená z pôvodných umeleckých diel  
profesionálnych umelcov, z obrázkov tvorcov z Domova sociálnych služieb  
prof. Karola Matulaya, z diel zahraničných výtvarníkov  
a má charakter umeleckého salónu.



Medzinárodná únia geologických vied (IUGS) v súčinnosti s divíziou vied o Zemi UNESCO iniciovali na rok 2008 organizovanie odborného, náučného a vzdelávacieho projektu "Medzinárodný rok planéty Zem" (IYPE). Organizácie, ktoré tento projekt pripravili, predstavujú okolo štvrti milióna vedcov z oblasti geológie zo 117 krajín sveta. Až 60 krajín sa prihlásilo k tejto iniciatíve, čo reprezentuje asi 76% obyvateľstva našej planéty. K takýmto závažným tématom vždy vravelo svoju rečou aj umenie. Neustále sa venuje ľudskej existencii na zemi a jeho budúcnosti. Aj slovenská kultúra sa takto stáva súčasťou tohto celosvetového projektu. Našim zámerom je všeestrannou umeleckou výpovedou podporiť snahy o zachovanie našej planéty a života na nej. Naznačiť nevypovedanú budúcnosť. Prezentovať hodnoty, ktorými ešte vieme v súčasnosti žiť, dokážeme ich prežívať. Do tohto umeleckého projektu sme prizvali klientov Domova sociálnych služieb prof. Karola Matulaya. Ich tvorivý potenciál je silný nielen v immanentnom prežívaní, ale aj vo vyjadrovacích schopnostiach. Prizvali sme tiež profesionálnych umelcov z Bulharska, Talianska, Českej republiky a Nórska. Priestor pre umelecké vyjadrenie sme poskytli desiatkam umelcov, ktorí sa do tohto projektu prihlásili.

*The International Union of Geological Sciences (IUGS) in cooperation with the UNESCO Division of Earth Sciences initiated organization of professional and educational project "International Year of Planet Earth" for the year 2008. Organizations, which prepared this project represent about quarter million of scientists from the field of geology from 117 countries. 60 countries registered for this initiative, what represents circa 76% of our planet's population. Art has always contributed to such serious topics. It constantly pursues human existence on earth and its future. Also the Slovak culture becomes a part of this worldwide project. Our intention is to support efforts for preservation our planet and life on it by versatile art testimony. To outline untold future. To present values, according to which we can still live and which we can live. We asked clients of the Home of Social Services of Karol Matulay to contribute to this art project. Their creative potential is strong not only in immanent living but also in expression. We invited also professional artists from Bulgaria, Italy, Czech Republic and Norway. We offered an opportunity for expression to tens of artists, who applied for this project.*

**Život je slovo s nekonečným obsahom. Existencia je slovo vytvárajúce pre život predpoklady. Obe tieto slová nepoznajú čas. Kde je život, tam je aj láska. A kde je láska, tam je štásie. Vždy. Život nemá so zúfalstvom, nešťastím a smútkom nič spoločné. Zúfalstvo, nešťastie a smútok si v živote iba vytvárame. A nemusíme.**

***Life is a word with and infinite content. Existence is a word forming conditions for life. Both these words are untouchable by time. Where life is, there is also love. And where love is, there is happiness. All the time. Life has nothing in common with despair, misery and sadness. It is we who create despair, misery and sadness in our lives. And we don't have to.***

**Každá výstava je oslavou umenia a života. Veríme, že aj táto.**

***Each exhibition is a celebration of art and life. We believe that this one is not an exception.***



FRANGINI PATRIZIA MARIA, "Budúcnosť/The Future", olej/oil, 40x100cm, 2007



ESPOSTI UMBERTO, "Červená Zem/The red Earth",  
komb.tech./comb. techn., 2005



HERMANNOVÁ RENÁTA, "Posledná kvetina/The last flower",  
komb. tech./comb. techn., 2008



RUDAVSKÝ MIROSLAV, "Zem/The Earth", kombinácia techník, 2008



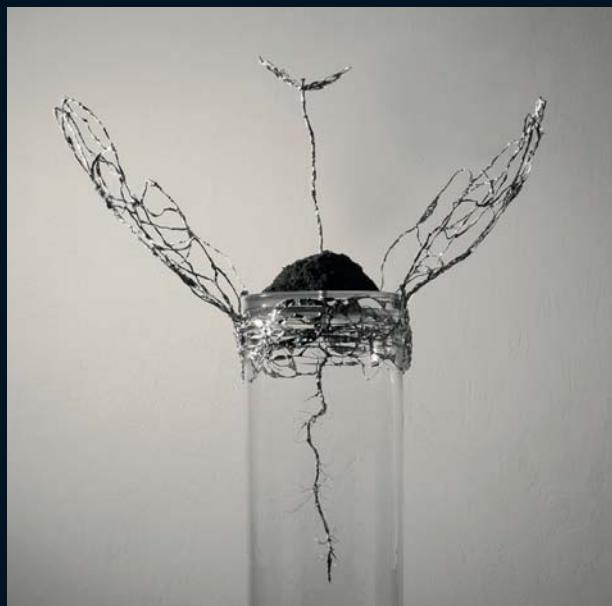
VANĚČEK SVATOPLUK, "Země bez země/The Earth without the Earth",  
keramická plastika/ceramique plastique, 2008



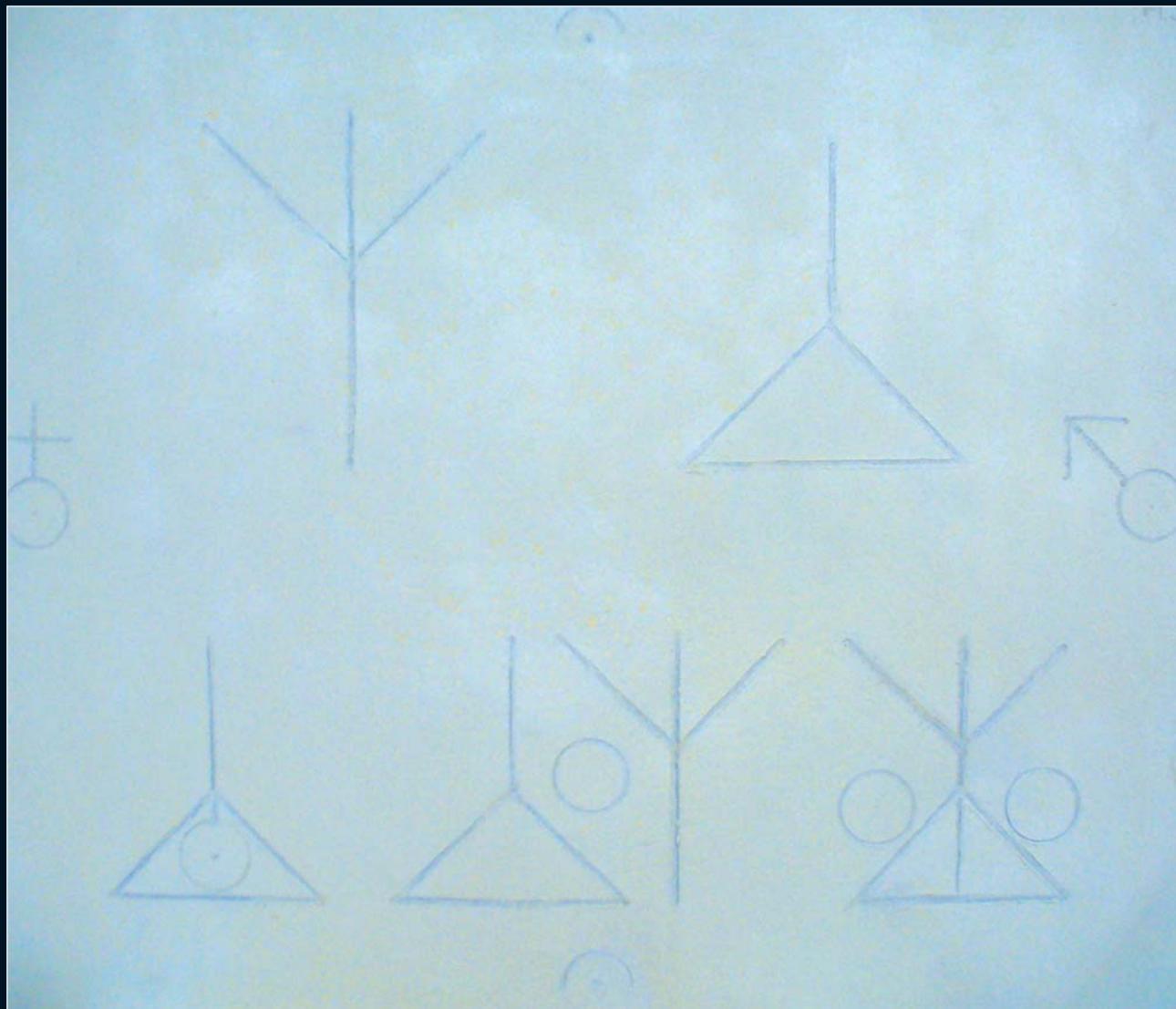
VREBALOVICH KATRINA, "Vpísané do kameňa I.  
/Inscribed into stone I.", komb.tech./comb. techn., 2008



SUCHALOVÁ ĽUBICA, "Vidím pevninu/I see the land", arttex, 2008



GROH EVA, "Pocta životu/Tribute to the life", komb. tech./comb. techn., 2008



STUDENÝ MICHAL, "Skalný nápis: Muž a žena, Tehotná žena, Matka a Otec, Rodina/Stone writing: Man and woman, Pregnant woman, Mother and Father, Family", olej a akryl/oil and acrylic, 2008



ŠARINOVÁ OLGA, "Slepý voči svetlu/Blind against the light", komb.tech./comb. techn., 2008



MRVA MARTIN, "Relikt/Relict", akryl/acryl, 2008



HARANGOZO STANISLAV,  
"Na planéte Zem II./On the Planet Earth II.",  
olej a akryl/oil and acrylic, 2008



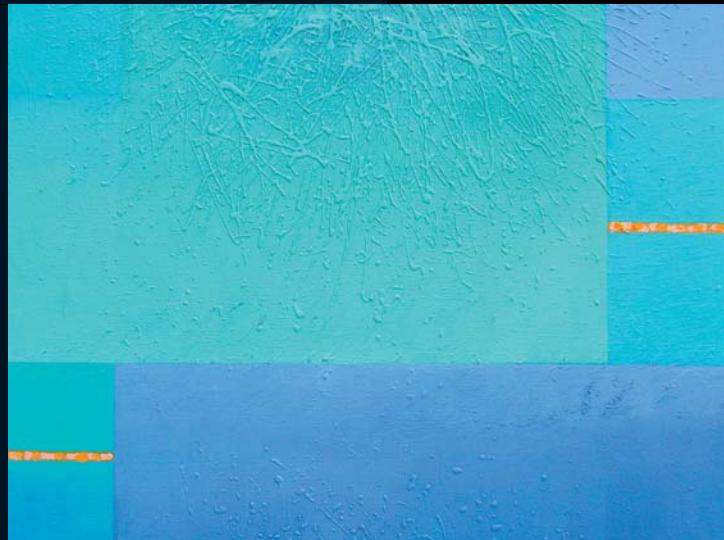
PREŠNAJDER MARIÁN, "Svedkovia dávnych čias/Witnesses of the ancient times", olej/oil, 2008



PREKOP MILOŠ, "Terra Sancta", komb. tech./comb. techn., 2008



VANKO MILOŠ, "Nox et Solitudo (Qvia Pulvis sum,  
Pretože prach som, Luk. XVIII.)", akryl/acryl, 2008



VEĽKÁ JARMILA, "Po búrke/After the storm", olej/oil, 2008



TÖVIŠ ŠTEFAN, "Cogito ergo sum", komb. techn./comb. techn., 2008



KLASOVÁ ZUZANA, "Metamorfózy Zeme/ Metamorphosis of the Earth",  
komb. techn./comb. techn., 2008



RAŠLA MILAN, "Teotihuacán", akryl/acryl, 2008



URBANOVÁ EMÍLIA, "Boží dar/The gift of God", olej/oil, 2008



DAČEVA VANETA, "Zima/Winter", komb. techn./comb. techn., 2008



FRÁTRIČ MATÚŠ "Kytica/Bunch", komb. techn./comb. techn., 2008



ĎURĐOVIČOVÁ RENÁTA, "Zem/The Earth", olej/oil, 2008



BRÁZDIL ZDENO, "Mohyla/Tumulus", akryl/acryl, 2008



MIČA MIROSLAV, "Terra Nostra Quo Vadis II.",  
komb.tech./comb. techn., 2008



MALOVECKÁ ĽUBICA, "Naša planéta Zem (zničená)/Our Planet Earth (destroyed)",  
komb. tech./comb. techn., diptych, 2008



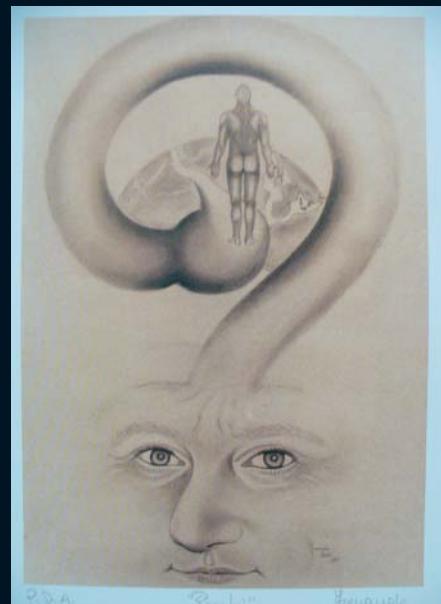
KRÁĽOVÁ VIOLETA, "Jeseň/Autumn",  
olej/oil, 2008



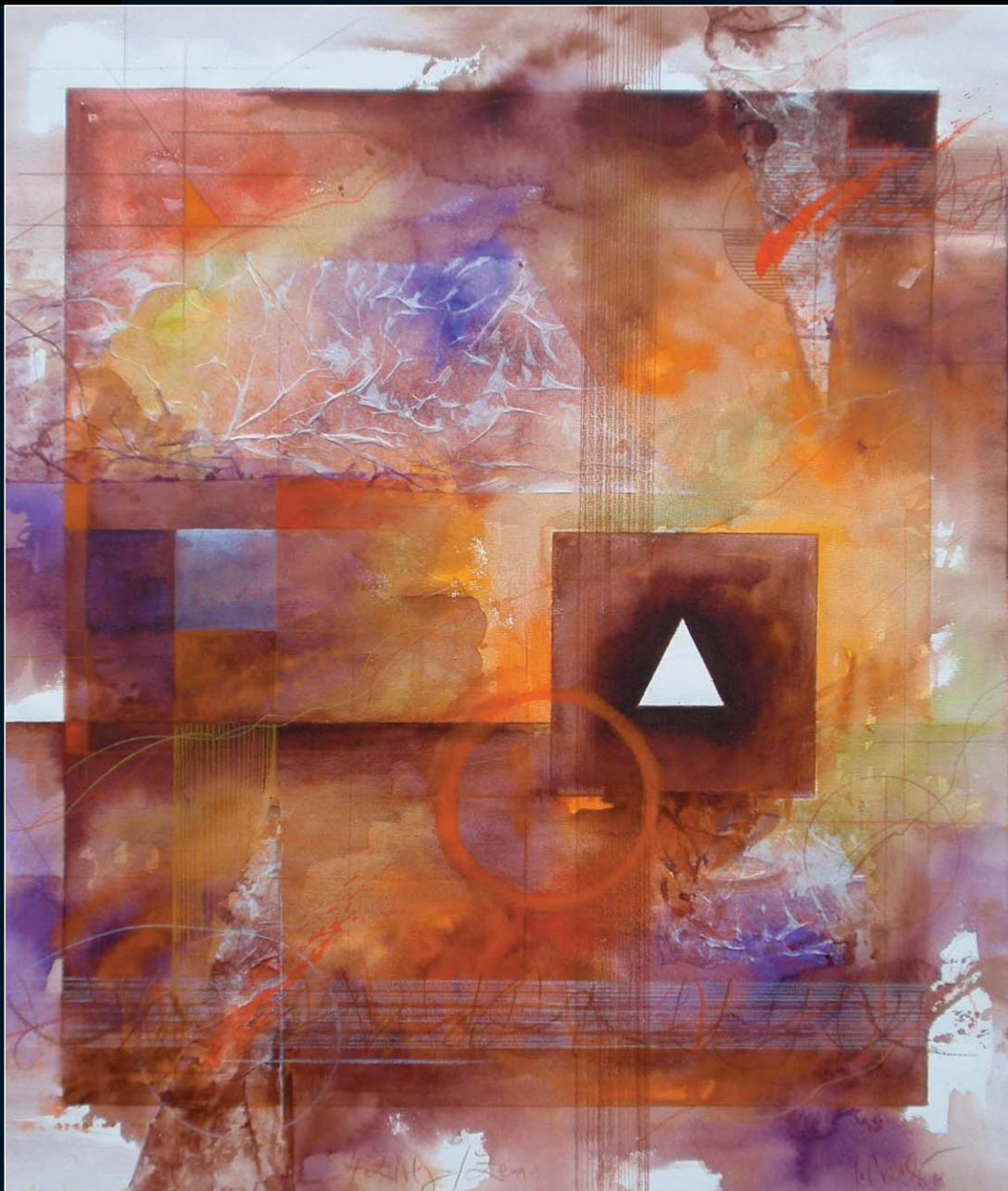
HUDEC VOJTECH, "Pamäť zeme/Memory  
of the Earth", šamotová hlina/fireclay, 2008



TÉGLASOVÁ ANDREA, "Kamaráti/The Friends",  
komb. tech./comb. techn., 2008



CALVA FERNANDO, "Prečo?/Why?",  
grafika/graphic, 2003



CVACHO IGOR, "Štyri živly - Zem/Four Elements - The Earth", komb.tech./comb. techn., 2008



NAWALANY MAROŠ, "Električka/Tram", komb. techn./comb. techn., 2008



WEISMANOVÁ DANIELA, "Fantázia/Fantasy",  
komb. techn./comb. techn., 2008



VÁVROVÁ EVA, "Jeseň/Autumn", komb. techn./comb. techn., 2008



VENGLÁR PETER, "Mačka/The Cat", komb. techn./comb. techn., 2008



KOVÁČIK IVAN, "The Earth I.", komb.tech./comb. techn., 2008



## Moravčík Jakubovec Jozef

### **Stíš vysoké obrátky**

Zastav čas  
Stíš vysoké obrátky  
Nech ťa aspoň  
Vo sne vidim  
Chcel by som byť  
Tvojím  
Nedel'ným leňošením  
Ukradnút ti  
Večernú únavu  
Chcel by som  
Lopatou hádzat  
Tvoje starosti  
Za hlavu

### **Len zdrapy**

Meteorológovia nás strašia počasím  
Zima je jeden špicatý cencúl  
Bože tak sa aspoň očami  
Ku mne pritúl  
Je marec  
Sviatok knihy  
Kto prečíta tie zdrapy  
Mám z teba len okamihy

### **Jar ide**

Do siedmeho neba  
Letia divé husi  
Pre radosť do perín  
Jar ide  
Šklbeme  
Kmášeme  
Bahniatka vŕby  
Hrdličky hrkú  
V hrdielkach svrbí

### **Má milá premilá**

Má premilá  
Nájdi si zámienku  
Premeň sa zo svätej  
Na hriešnu milenku

### **Búrka**

V manéži tmy  
Dlaň do dlane  
Kráčame k nebu  
Po lane  
Na lane  
Čo stat' sa má  
Sa nestane  
Do kamenných tabúl'  
Dlažby  
Ďube dážď  
Moje prosby  
V harmatanci  
Hviezdnej čriedy  
Rachotí a plieska  
Boži bič.  
Otče náš  
S bičom na nebesiach  
Žeriem len seno tvoje

### **Semienko ohňa**

Každá iskra  
Je semienko ohňa  
Tak pod'  
Šteklivé fazuľky  
Už prerastajú plot  
Dnes nič nerieš  
Nechajme vojny  
Žabomysie  
Čím viac ťa lúskam  
Nie som bližšie  
Vždy  
Ked' mi už nervy celkom zožerieš  
Vždy  
Ked' z krásnej ruže premeníš sa na  
dereš  
Povieš mi večer pri pive  
Vieš  
Dnes nič  
nevyriešime  
Dnes nič  
nerieš

## Zavarská M. Sabína

### **povstávame z črepín**

z tých čo sú v nás  
nikdy ich neodškriepiť  
pozostávame z črepín  
a len my vieme  
aké krásne je klesnúť  
na dno seba  
ktorého sme sa kedysi báli  
tak klenieme sa jeden k druhému  
k podstate uterna  
krásne dno  
v ktorom sme si overili štádiá  
ja svoju podstatu  
ty svoju fiktívnu  
alebo naopak  
už neviem kto z nás som  
stavíame z črepín  
keby neboli  
nie sme  
aspoň nie tí praví  
na koberci roztrúsené sušienky  
dávno mŕtve zvyšky minulosti  
to si mi tým chcel povedať  
ty a práve ty  
ktorý ma vytrhol z cesty  
k ďalšiemu vetveniu mojej špirály  
ty  
aby bolo posunuté o život vyššie?  
vyššie o teba  
a strom sa zakymáca tvojím pohybom  
pomedzi sklá ktorými dýcham  
povstávame z črepín  
museli byť  
aby som ťa cítila  
ty mňa  
nás nespája láska  
nekončím kde som začala  
in utero inferna  
my nekončíme  
ale pre istotu  
som umyla okná  
máš moje slzy  
ty  
utero môjho psyché  
a ber ich ako chceš  
symbol dokonalosti splynutia



## Tomáš Rec

### Denník múru

šumy súznenia zachytené  
ako východisko z pokusu.  
vysatie hodnotového systému  
cudzim elementom a narušenia  
nášho súznenia. dosiahli presne  
opačný efekt. ako všetko zlo,  
ktoré kedy chceli, chcú a budú chcieť  
prenieť na nás.

Razím pečate podkov súženia  
Kacírskej kapucne  
Do mrvu zuholnatených papradí  
Predieram sa štrkom a kamením  
ovládaný inštinktom  
pohlcujem súdnosti

Zrodenuj  
z chaosu slastí  
umelej selekcie  
Dvadsiatyšiesty jazýček váh  
sa nakláňa  
k okraju priepasti voľného pádu  
k zostupným prúdom  
plachtenia v zjazvených oblačných  
plazmách

Moje rozstrapkané krídla  
sú bičované nápevom parodoxu  
nočných sirén vábiacich  
poludňajšie mory klasického  
myslenia.  
konvencí  
reguli  
zoškrabaného pozlátka  
mystéria života

Hnilobne pozemsky zapáchajúce  
jadro  
nosné médium esencie fyzična  
nápodobne sa rodí každá tuctová  
opera buffa.  
Znak zakódovaného pseudogénia  
Par excellens fíling súznenia  
nezahŕňa nezhrnutel'né  
neoddel'uje nespojiteľné  
netriedi nadbytočné

zo skrotenej a usmerňovanej samoty  
vášnivej túžby po splnutí  
presypaní obsahov siedmych  
šuflíkov

Opakovane narážeme na mür  
zakladáme denníky do škár  
diery upchávame stvrnutou maltou  
vláčačime na mohylu pokory  
tony muriva  
pokropeného slzami dychtivosti  
po vyveštenom dátume osobnej  
skúsenosti

Z mrvu tehál stavíame schody  
nitky prehadzujeme ponad ostnatý  
drôt  
trínochovú korunu bariéry  
zahatané diaľnice nepriechodnosti  
odjakživa sme si nachádzali  
neupchaté kanály

Nad strieškou múru levitujе embryo  
Dieťa ktoré plodia a porodia

Spolní plevy  
Ono neklame  
tí druhí klamú  
pre zachovanie identity  
Ked' kľačím so sklonenou hlavou  
zložím ruky v lone  
v šagrénovom tichu  
samoty

Srdce im nebije  
mlčia.  
vtedy sú šťastní  
srdecia nepumpujú krv  
ktorú tak milujú  
sú vyživovaní rezonanciou súladu  
ale predsa krv odkvapkáva  
do vaničky  
z nej vzájomne čerpajú  
a dávkujú sa jeden jednému  
zvarenému v jedinečný spirit  
totožnému idolu

## Moza Luboslav

Odbehni zo sveta žitia a úpadku.  
Nájdi si sentiment, ktorý ťa trápi.  
A potom, keď tak chceš,  
ked' budeš v poriadku,  
tak povedz:  
Blázni ste, mladí ste.

### Siet s veľkými okami

Hlboko.  
Tam kde ani nohy nedosiahnu  
a krivý úsmev sa bratá.  
so zakriveným časom,  
je siet nádeje.



HVOZDA MICHAL, "Svadba/Wedding",  
komb.tech./comb. techn., 2008



**Brázdil Zdeno**

**Calva Fernando - Taliansko**

**Cvacho Igor**

**Dačeva Vaneta - Bulharsko**

**Dírer Ján**

**Ďurdovičová Renáta**

**Emmerová Lenka**

**Esposti Umberto - Taliansko**

**Frangini Patrizia Maria - Taliansko**

**Frátric Matúš**

**Golovková Eva**

**Groh (Bohunická) Eva**

**Harangozó Stanislav**

**Hvozda Michal**

**Hermannová Renáta - ČR**

**Hudec Vojtech**

**Klasová Zuzana**

**Kováčik Ivan**

**Kráľová Violeta**

**Malovecká Ľubica**

**Miča Miroslav**

**Moravčík Jakubovec Jozef**



Achille Quadrini, "Rieka/River", akryl/acryl, 2008

Katalóg vydal/Published by: Spoločnosť Artem o.z.

Úvodný text/Texts: Ľuboslav Moza

Anglický preklad/Translated by: Katarína Mozová

Grafická úprava/Graphic design: Miloš Prekop

Fotografie/Photographs: Eva Semelbauerová

Spolupracovalo/Supported by:

Centrum umenia a kulúry La Tavolozza z Talianska

The Centre of art and culture La Tavolozza, Italy

Materiál neprešiel jazykovou úpravou.



Spoločnosť Artem, o.z.

Cesta na Červený most 10

811 04 Bratislava, Slovensko

Tel/fax.: 00421 2 54789416

e-mail: artem@artem.sk

[www.artem.sk](http://www.artem.sk)

**Moza Ľuboslav**

**Mrva Martin**

**Nawalany Maroš**

**Prekop Miloš**

**Prešnajder Marián**

**Quadrini Achille - Taliansko**

**Rašla Milan**

**Rec Tomáš**

**Rudavský Miroslav**

**Teglasová Andrea**

**Studený Michal**

**Suchálová Ľuba**

**Šarinová Ol'ga**

**Töviš Štefan**

**Urbanová Emília**

**Vaněček Svatopluk - ČR**

**Vanko Miloš**

**Vávrová Eva**

**Vel'ká Jarmila**

**Venglár Peter**

**Vrebalovich Katriňa - Nórsko**

**Weismanová Daniela**

**Zavarská M. Sabína**